

**АД АЕРОДРОМ НИКОЛА ТЕСЛА БЕОГРАД  
КОМИСИЈА ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ БРОЈ 1/2016 ПП**

Деловодни број: 31-131

Датум: 19-02-2016  
Београд

Поштовани,

Поступајући по захтеву понуђача који је преузео конкурсну документацију, у складу са чланом 63. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник Републике Србије" број 124/12, 14/15 и 68/15), прослеђујемо одговор на питање за јавну набавку у преговарачком поступку са позивом за подношење понуда на основу члана 35. став 1. тачка 2) Закона "Менаџерско консултантске услуге (опште саветовање у управљању) у циљу избора саветника који ће пружити стручни помоћ у процесу стратешког развоја АД Аеродром Никола Тесла Београд" бр. 1/2016 ПП

**Питање 1:**

Да ли понуда која се подноси само на енглеском мора приликом подношења бити поднета (преведена) и на српски језик, тако да се подносе заједно и енглеска и српска верзија или је довољно да понуда бити само на једном од та два језика (или мешано, један део понуде/документације на српском, један на енглеском).

Уколико се ипак подноси двојезично (српски и енглески), да ли то важи и за подношење потврда, уверења и референци којима се доказује испуњеност услова, тј. да ли потврде, уверења и референце морају да се преводе на српски уколико су на енглеском језику?

**Одговор 1:**

Понуђач је дужан да понуду поднесе на:

- 1) српском језику (сва документа на српском језику) или
- 2) српском и енглеском језику (сва документа и на српском и на енглеском језику). У конкретном случају то значи да сваки документ мора бити преведен са енглеског на српски језик, укључујући потврде, уверења и референце.

**Питање 2:**

С тим у вези, ако су потврде (нпр. уверење из Пореске управе стране земље) на језику који није енглески - нпр. потврда је на француском, да ли довољно да се поред подношења оригинала потврде на француском језику поднесе само и 1) оверен превод на српски или је потребно да се 2) поред овереног превод на српски поднесе додатно и обичан превод потврде на енглески (односно оригинал на француском, оверен превод на српски, и обичан превод на енглески)?

**Одговор 2:**

Уколико су одређена документа која се достављају уз понуду на језику који није српски или енглески (на пример француски језик), потребно, односно довољно је да понуђач (било да је понуду поднео на српском језику или на српском и енглеском језику) за таква документа достави превод на српском језику.

ПРЕДСЕДНИК КОМИСИЈЕ  
Раша Ристивојевић дипл. ек.

